

Dokumente

A. Internationale Gemischte Kommission für den Theologischen Dialog zwischen der Orthodoxen Kirche und der Römisch-katholischen Kirche:

Ein erster Vergleich der bestehenden Übersetzungen der — ursprünglich in Französisch verfaßten — Texte der »Internationalen Gemischten Kommission für den Theologischen Dialog zwischen der Orthodoxen Kirche und der Römisch-katholischen Kirche« ergab, daß gewisse Unstimmigkeiten zwischen den Übersetzungen und dem Original — bis zur Auslassung ganzer Sätze — vorhanden waren, die eine weitere Überarbeitung der Texte nötig machten.

Für die neu angefertigten Übersetzungen der drei Texte dieser Kommission sind neben dem französischen Original die halb-offizielle griechische Übersetzung — vor allem wegen der genaueren Wiedergabe des patristischen Wortbestands — wie auch die vorhandenen deutschen Übersetzungen eingesehen worden.

Die Vorsitzenden in diesen ersten drei Begegnungen zwischen der Römisch-katholischen und der Orthodoxen Kirche waren Johannes Kardinal Willebrands und Erzbischof Stylianos Harkianakis.

1. München 1982: a) **franz.:** *Istina* 27 (1982) 309-318; b) **deutsch:** *Una Sancta* 37 (1982) 334-340; A. Rauch — P. Imhof, Die Eucharistie der Einen Kirche, (Koinonia, 3), München 1983, S. 219-231; *Sekretariat der Deutschen Bischofskonferenz*, Die Eucharistie der einen Kirche. Dokumente des katholisch-orthodoxen Dialogs auf deutscher und internationaler Ebene, Bonn 1989, S. 25-35 [im folgenden: *Bischofskonferenz*]; *Griechisch-Orthodoxe Metropole*, Eucharistie der einen Kirche. Liturgische Überlieferung und kirchliche Gemeinschaft, Bonn 1989, S. 25-35 [im folgenden: *Metropole*]; — *Katholische Nachrichten-Agentur, Dokum.*, Nr. 24 (3.11.1982) 1-5; c) **griech.:** *Episkepsis* Nr. 277 (15.7/1.8.1982) 12-20; D. Papandreou, Hg., *Θεολογικοί Διάλογοι. Μία ὁρθόδοξος προοπτική, (Διάλογος, 1)*, Thessaloniki 1986.

2. Bari 1987: a) **franz.:** *Irénikon* 60 (1987) 336-349; b) **deutsch:** *Una Sancta* 42 (1987) 262-270; *Bischofskonferenz* S. 36-47; *Metropole* S. 36-47; c) **griech.:** *Apostolos Barnabas* 49 (1987) 85-95;

3. Valamo 1988: a) **franz.:** *Irénikon* 61 (1988) 347-359; b) **deutsch:** *Una Sancta* 43 (1988) 343-352; *Bischofskonferenz* S. 48-58; *Metropole* S. 48-58; — *Ostkirchliche Studien* (1988) 328-338; c) **griech.:** *Episkepsis* Nr. 404 (1.9.1988) 9-18;

von Kyriakos Savvidis, München